

**UMOWA  
O PRZYSTĄPIENIU  
ZWIĄZKU GMIN SKANII  
DO EUROREGIONU  
POMERANIA**

Komunalny Związek Celowy Gmin Pomorza Zachodniego "Pomerania", Kommunalgemeinschaft Europaregion POMERANIA e.V. i Miasto Szczecin podpisały 15 grudnia 1995 roku Umowę o Utworzeniu EUROREGIONU POMERANIA. Strony ustaliły, że następnym partnerem przyjętym do Euroregionu będzie Związek Gmin Skanii.

W związku z tym podpisana zostanie Umowa o Przystąpieniu do EUROREGIONU POMERANIA Związku Gmin Skanii. Nastąpi to z uwzględnieniem odpowiedniego uzupełnienia, ewentualnie zmian w postanowieniach Umowy o Utworzeniu EUROREGIONU POMERANIA z dnia 15 grudnia 1995 roku.

Komunalny Związek Celowy Gmin Pomorza Zachodniego "Pomerania", Kommunalgemeinschaft Europaregion POMERANIA e.V. i Miasto Szczecin przyjmują jako kolejnego partnera

**VERTRAG ÜBER  
DEN BEITRITT DES  
GEMEINDEVERBANDES  
SKÅNE ZUR EUROREGION  
POMERANIA**

Der Kommunale Zweckverband der Gemeinden Westpommerns "Pomerania", die Kommunalgemeinschaft Europaregion POMERANIA e.V. und die Stadt Szczecin (Stettin) haben am 15. Dezember 1995 den Vertrag über die Gründung der EUROREGION POMERANIA geschlossen. Von den Vertragsparteien wurde beschlossen, den Gemeindeverband Skane als weiteren Vertragspartner aufzunehmen.

Es wird demgemäß unter entsprechender Ergänzung bzw. Abänderung der Bestimmungen des Gründungsvertrages vom 15. Dezember 1995 der folgende Beitrittsvertrag mit dem Gemeindeverband Skane abgeschlossen.

Der Kommunale Zweckverband der Gemeinden Westpommerns "Pomerania", die Kommunalgemeinschaft Europaregion POMERANIA e.V. und die Stadt Szczecin (Stettin) nehmen als weiteren Vertragspartner

**AVTAL ANGÅENDE  
KOMMUNFÖRBUNDET  
SKÅNES INTRÄDE I  
EUROREGION POMERANIA**

Den kommunala sammanslutningen av kommunerna i västra Pommern (Komunalny Związek Celowy Gmin Pomorza Zachodniego "Pomerania"), den kommunala föreningen "Kommunalgemeinschaft Europaregion POMERANIA e.V." och staden Szczecin slöt den 15 december 1995 ett avtal om etablering av EUROREGION POMERANIA. Avtalsparterna beslöt att ta emot Kommunförbundet Skåne som ytterligare medlem.

I enlighet härmed sluts följande inträdesavtal med vederbörlig komplettering, respektive ändring, av bestämmelserna i stiftelseavtalet från den 15 december 1995.

Den kommunala sammanslutningen av kommunerna i västra Pommern "Pomerania", den kommunala föreningen Europaregion POMERANIA e.V. och staden Szczecin tar emot

Związek Gmin Skanii reprezentowanego przez przewodniczącego Związku – p. Bengta-Göрана Hanssona.

Związek Gmin Skanii akceptuje włączenie do Euroregionu.

Przyjęcie wejdzie w życie z dniem 26 lutego 1998 roku.

Jeśli z Umowy o Przystąpieniu do EUROREGIONU POMERANIA nie będzie wynikało nic innego, Umowa o Utworzeniu EUROREGIONU POMERANIA z 15 grudnia 1995 roku zostanie niezmieniona i będzie obowiązywała także ze wszystkimi konsekwencjami Związek Gmin Skanii.

## **PREAMBUŁA**

EUROREGION POMERANIA stwarza podstawy powstania długotrwałych stosunków współpracy transgranicznej w celu równomiernego i zrównoważonego rozwoju regionów Stron.

Strony Umowy dążą do włączenia do współpracy w Euroregionie gmin krajów sąsiednich, w szczególności Królestwa Danii, przy czym pożądana jest transgraniczna współpraca w rejonie Morza Bałtyckiego.

den Gemeindeverband Skane, vertreten durch den Vorsitzenden, Herrn Bengt-Göran Hansson auf.

Der Gemeindetag Skane nimmt die Aufnahme an.

Die Aufnahme wird wirksam am 26. Februar 1998.

Soweit sich aus diesem Beitrittsvertrag nicht ausdrücklich etwas anderes ergibt, bleibt der Gründungsvertrag vom 15. Dezember 1995 unverändert und gilt auch zugunsten und zu Lasten des Gemeindeverbandes Skane.

## **PRÄAMBEL**

Die EUROREGION POMERANIA bildet Grundlagen zur Entstehung langfristiger Beziehungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit dem Ziel einer gleichmäßigen und ausgewogenen Entwicklung der Regionen der Seiten.

Die Seiten des Vertrages streben die Aufnahme einer Zusammenarbeit mit den Gemeinden der benachbarten Länder, insbesondere des Königreiches Dänemark an, wobei eine überregionale Zusammenarbeit im Ostseeraum erwünscht ist.

Kommunförbundet Skåne, representerad genom ordföranden Bengt-Göran Hansson, som ytterligare part.

Kommunförbundet Skåne accepterar inträdet.

Inträdesdatum är den 26 februari 1998.

Om inget annat uttryckligen anges i detta inträdesavtal, förblir stiftelseavtalet från den 15 december 1995 oförändrat och gäller även till Kommunförbundet Skånes förmån och bekostnad.

## **INLEDNING**

EUROREGION POMERANIA skapar underlag för långvariga relationer i det gränsöverskridande samarbetet, där målsättningen är en jämn och välbalanserad utveckling av parternas regioner.

Avtalsparterna strävar efter ett samarbete med kommunerna i grannländerna, i synnerhet i kungariket Danmark, varvid ett överregionalt samarbete inom östersjöregionen är önskvärt.

Strony wyrażają zgodę na przystąpienie do Euroregionu gmin duńskich lub związków tych gmin.

Strony Umowy, kierując się we współpracy zasadą równości i uwzględniając postanowienia "Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej samorządów lub władz terytorialnych", sporządzone w Madrycie 21 maja 1980 roku, oraz postanowienia "Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy" z 17 czerwca 1991 roku, postanawiają zawrzeć niniejszą Umowę o współpracy w EUROREGIONIE POMERANIA o następującej treści:

## **I. NAZWA, SIEDZIBA**

### **§ 1**

1. Dla współpracy transgranicznej w ramach niniejszej Umowy przyjmuje się nazwę EUROREGION POMERANIA.
2. Siedzibą Rady Euroregionu jest Szczecin.

Die Seiten geben ihre Zustimmung zum Beitritt der dänischen Gemeinden bzw. Gemeindeverbände in die Euroregion.

Die Seiten des Vertrages, unter Anwendung des Prinzips der Gleichberechtigung in der Zusammenarbeit und unter Beachtung der Festlegungen des "Europäischen Rahmenabkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften", abgeschlossen am 21. Mai 1980 in Madrid sowie des "Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit" vom 17. Juni 1991, beschließen den vorliegenden Vertrag über die Zusammenarbeit in der EUROREGION POMERANIA mit folgendem Inhalt:

## **I. NAME, SITZ**

### **§ 1**

1. Für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen des vorliegenden Vertrages wird der Name EUROREGION POMERANIA angenommen.
2. Sitz des Rates der Euroregion ist Szczecin (Stettin).

Parterna ger sitt samtycke till inträde i Euroregionen av de danska kommunerna respektive kommunförbunden.

Under tillämpning av principen för jämlikhet i samarbetet och i enlighet med bestämmelserna i det "Europeiska ramavtalet för gränsöverskridande samarbete mellan territoriala korporationer" som ingicks den 21 maj 1980 i Madrid samt "Fördraget mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Republiken Polen om god grannsämja och vänskapligt samarbete" av den 17 juni 1991 sluter avtalsparterna detta avtal om samarbete inom EUROREGION POMERANIA med följande innehåll:

## **I. NAMN, SÄTE**

### **§ 1**

1. För det gränsöverskridande samarbetet inom ramen för detta avtal väljs namnet EUROREGION POMERANIA.
2. Säte för EUROREGIONENS råd är Szczecin (Stettin).

## **II. CELE I FORMY WSPÓLPRACY W EUROREGIONIE**

### **§ 2**

Celem współpracy w EUROREGIONIE POMERANIA jest podejmowanie wspólnych działań dla równomiernego i zrównoważonego rozwoju Regionu oraz zbliżenia jego mieszkańców i instytucji Stron.

### **§ 3**

Cele wymienione w § 2 realizowane będą w szczególności poprzez:

- 1) Podnoszenie poziomu życia obywateli mieszkających w Regionie, w szczególności poprzez wspólne wspierania inwestycji i programów gospodarczych, szkoleń zawodowych i programów zmierzających do likwidacji bezrobocia;
- 2) popieranie idei jedności europejskiej i międzynarodowego zrozumienia;

## **II. ZIELE UND FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT IN DER EUROREGION**

### **§ 2**

Ziel der Zusammenarbeit in der EUROREGION POMERANIA ist die Aufnahme gemeinsamer Aktivitäten für eine gleichmäßige und ausgewogene Entwicklung der Region sowie zur Annäherung der Bewohner und Institutionen der Seiten.

### **§ 3**

Ziele, die unter § 2 genannt sind, werden insbesondere realisiert durch:

- 1) Erhöhung des Lebensstandards der in der Region lebenden Bürger, insbesondere durch gemeinsame Unterstützung von wirtschaftlichen Investitionen und Programmen, Berufsbildungsmaßnahmen und Programmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit;
- 2) Unterstützung der Ideen der europäischen Einheit und der internationalen Verständigung;

## **II. MÅL OCH FORMER FÖR SAMARBETET INOM EUROREGIONEN**

### **§ 2**

Målet för samarbetet inom EUROREGION POMERANIA är att starta gemensamma aktiviteter för en jämn och välbalanserad utveckling av regionen samt få parternas invånare och institutioner att närma sig varandra.

### **§ 3**

Målsättningar som omnämnts under § 2 realiseras framförallt genom:

- 1) att höja levnadsstandarden för den i regionen bosatta befolkningen; i synnerhet genom gemensamt stöd av ekonomiska investeringar och program, åtgärder för yrkesutbildning och program för bekämpning av arbetslöshet;
- 1) att stödja idéerna för europeisk enhet och internationell förståelse;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3) współpracę i wymianę grup społecznych, naukowych, zawodowych, kulturalnych, środowisk młodzieżowych, a w szczególności tych jej form, które sprzyjają lepszemu wzajemnemu poznaniu społeczności zamieszkujących regiony graniczne;</p> <p>4) utrzymanie oraz poprawianie stanu środowiska naturalnego, poprawę gospodarki rolnej i leśnej;</p> <p>5) budowanie oraz dostosowanie infrastruktury do potrzeb ruchu granicznego i regionalnego;</p> <p>6) rozwój współpracy gospodarczej, wymiany know-how i transferu technologii;</p> <p>7) budowę kompleksowego systemu informacji, w celu wymiany danych w Euroregionie;</p> <p>8) rozwój skoordynowanego transgranicznego planowania przestrzennego;</p> <p>9) współpracę w zakresie likwidacji pożarów i klęsk żywiołowych oraz w sytuacjach awaryjnych;</p> <p>10) wspieranie rozwiązywania problemów przejść granicznych.</p> | <p>3) Zusammenarbeit und Austausch von Gesellschafts-, Wissenschafts-, Berufs-, Kultur- und Jugendgruppen insbesondere durch Unterstützung der Formen, die einem besseren gegenseitigen Kennenlernen der Bevölkerung der grenznahen Region dienen;</p> <p>4) Erhaltung und Verbesserung des Umweltschutzes, Entwicklung des ländlichen Raumes;</p> <p>5) Ausbau und Anpassung der Infrastruktur an die Bedürfnisse des Grenz- und Regionalverkehrs;</p> <p>6) Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, Austausch des Know-how sowie Technologietransfers;</p> <p>7) Einrichtung eines komplexen Informationssystems zum Datenaustausch in der Euroregion;</p> <p>8) Entwicklung einer koordinierten grenzübergreifenden Raumplanung;</p> <p>9) Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von Bränden und den Folgen von Naturkatastrophen sowie in Havariesituationen;</p> <p>10) Unterstützung bei der Lösung von Grenzgängerproblemen.</p> | <p>3) samarbete och utbyte mellan samhälls-, vetenskaps-, yrkes-, kultur- och ungdomsgrupper, i synnerhet genom att främja de former som gynnar att människorna i de gränsnära regionerna lär känna varandra;</p> <p>4) att upprätthålla och förbättra miljövården och utveckla landsbygden;</p> <p>5) utbyggnad och anpassning av infrastrukturen till gräns- och regionaltrafikens behov;</p> <p>6) utveckling av det ekonomiska samarbetet samt kunskaps- och teknologiskt utbyte;</p> <p>7) att etablera ett komplext informationssystem för datautbyte inom Euroregionen;</p> <p>8) utveckling av en koordinerad områdesplanering över gränserna;</p> <p>9) samarbete vid bekämpning av bränder och följder av naturkatastrofer samt vid haverisituationer;</p> <p>10) stöd vid lösning av problem gällande gränsgångare.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### **III. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON**

#### **§ 4**

1. Strony wspólnie uzgadniają przedsięwzięcia i projekty o zasięgu ponadgranicznym na płaszczyźnie partnerskiej i w porozumieniu z kompetentnymi organami administracyjnymi.
2. Strony postępują zgodnie z przepisami swojego kraju i uwzględniają prawne uwarunkowania drugiej Strony.
3. Strony informują się wzajemnie o własnych przedsięwzięciach mogących mieć znaczenie ponadgraniczne.
4. Strony umożliwiają członkom organów Euroregionu wzajemne korzystanie z biur i Sekretariatu.

### **IV. ORGANY EUROREGIONU**

#### **§ 5**

Organami Euroregionu są:

- Rada Euroregionu,
- Prezydium Euroregionu,
- Sekretariat Euroregionu,
- Grupy Robocze.

### **III. RECHTE UND PFLICHTEN DER SEITEN**

#### **§ 4**

1. Vorhaben und Projekte mit einer grenzüberschreitenden Reichweite vereinbaren die Seiten gemeinsam, auf einer partnerschaftlichen Ebene und unter Absprache mit den kompetenten Verwaltungsorganen.
2. Die Seiten halten sich an die Rechtsvorschriften des eigenen Landes und berücksichtigen die rechtlichen Bedingungen der anderen Seite.
3. Die Seiten informieren sich gegenseitig über eigene Vorhaben, die eine grenzüberschreitende Bedeutung haben können.
4. Die Seiten ermöglichen den Mitgliedern der Organe der Euroregion die gegenseitige Nutzung der Geschäftsstellen und des Sekretariates.

### **IV. ORGANE DER EUROREGION**

#### **§ 5**

Organe der Euroregion sind:

- Rat der Euroregion,
- Präsidium der Euroregion,
- Sekretariat der Euroregion,
- Arbeitsgruppen.

### **III. PARTERNAS RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER**

#### **§ 4**

1. Parterna avtalar gemensamt på kompanjonsnivå, och efter överenskommelse med behöriga myndigheter, planer och projekt med gränsöverskridande räckvidd.
2. Parterna skall följa det egna landets rättsliga bestämmelser och ta hänsyn till motpartens rättsliga villkor.
3. Parterna skall informera varandra om egna planer som kan ha gränsöverskridande betydelse.
4. Parterna skall se till att medlemmarna i Euroregionens organ erbjuds att utnyttja varandras expeditioner samt sekretariatet.

### **IV. ORGAN INOM EUROREGIONEN**

#### **§ 5**

Euroregionens organ är:

- Euroregionens råd,
- Euroregionens presidium,
- Euroregionens sekretariat,
- Arbetsgrupper.

## § 6

### RADA EUROREGIONU

1. Rada Euroregionu jest organem uchwałodawczym Euroregionu. Jest wspólnym organem doradczym i koordynującym w podstawowych sprawach regionalnej współpracy transgranicznej.
2. Rada Euroregionu składa się z 36 członków, delegowanych po 12 przez Stronę niemiecką, polską i szwedzką. Kadencja odpowiada kadencji organów delegujących Stron. Strony informują się wzajemnie o przyjętych zasadach delegowania swoich przedstawicieli.
3. Rada Euroregionu może przyznać tytuł honorowego członkostwa.
4. Do zadań Rady Euroregionu należą w szczególności:
  - wybór Prezydium Euroregionu;
  - określanie kierunku działania;
  - uchwalanie regulaminu Rady oraz innych regulaminów na wniosek Prezydium;
  - zatwierdzanie projektów współpracy;

## § 6

### RAT DER EUROREGION

1. Der Rat der Euroregion ist ein beschlußfassendes Organ der Euroregion. Er ist ein gemeinsames Beratungs- und Koordinierungsorgan in Grundangelegenheiten der regionalen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.
2. Der Rat der Euroregion besteht aus 36 Mitgliedern, von denen die polnische, die deutsche und die schwedische Seite je 12 delegiert. Die Wahlzeit entspricht der in den Mitgliederkörperschaften. Die Seiten informieren sich gegenseitig über die angenommenen Prinzipien der Delegation der eigenen Vertreter.
3. Der Rat der Euroregion kann Ehrenmitglieder ernennen.
4. Zu den Aufgaben des Rates der Euroregion gehören insbesondere:
  - Wahl des Präsidiums;
  - Festlegung der Richtung der Tätigkeit;
  - Beschlußfassung über die Geschäftsordnung des Rates und anderer Geschäftsordnungen auf Antrag des Präsidiums;
  - Bestätigung der Projekte der Zusammenarbeit;

## § 6

### RÅDET FÖR EUROREGIONEN

1. Euroregionens råd är ett beslutsfattande organ inom Euroregionen. Det är ett gemensamt rådgivnings- och koordinationsorgan för grundläggande ärenden inom det regionala gränsöverskridande samarbetet.
2. Euroregionens råd består av 36 ledamöter, varav den polska, den tyska och den svenska parten delegerar 12 ledamöter vardera. Valperioden motsvarar perioden inom medlemskorporationerna. Parterna informerar varandra om principerna som tillämpas vid delegering av de egna representanterna.
3. Euroregionens råd får utnämna hedersmedlemmar.
4. Euroregionens råd har som huvuduppgifter:
  - att välja presidiet;
  - att fastställa inriktningen för verksamheten;
  - att fatta beslut om rådets arbetsordning och andra arbetsordningar på presidiets yrkande;
  - att bekräfta samarbetsprojekten;

- uchwalanie planów finansowych dotyczących wspólnych przedsięwzięć na wniosek Prezydium;
  - uchwalanie akceptacji sprawozdań z realizacji planów finansowych.
2. Rada Euroregionu spotyka się co najmniej 2 razy w roku na posiedzeniach zwyczajnych.
  3. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwołane przez Prezydium w każdym czasie oraz na wniosek co najmniej 9 członków Rady.
  4. Posiedzenia Rady zwołuje Prezydium Euroregionu.
  5. Decyzje Rady EUROREGIONU POMERANIA są podejmowane z zasady absolutną większością głosów. Przy podejmowaniu uchwał zobowiązujących każda z trzech stron musi, przynajmniej absolutną większością głosów swoich członków, zaaprobować daną uchwałę przy obecności co najmniej 21 członków, w tym 7 członków strony polskiej, 7 strony niemieckiej i 7 szwedzkiej.
  6. Każdy członek Rady EUROREGIONU POMERANIA dysponuje 1 głosem.

§ 7

**PREZYDIUM EUROREGIONU**

- Beschlußfassung über Finanzpläne der gemeinsamen Vorhaben, auf Antrag des Präsidiums;
  - Beschlußfassung über Akzeptanz der Berichte über die Realisierung der Finanzpläne.
1. Der Rat der Euroregion tagt mindestens zweimal im Jahr.
  2. Außerordentliche Sitzungen können durch das Präsidium jederzeit oder auf Antrag von mindestens 9 Ratsmitgliedern einberufen werden.
  3. Die Sitzungen des Rates der Euroregion werden durch das Präsidium der Euroregion einberufen.
  4. Die Entscheidungen des Rates der EUROREGION POMERANIA fallen grundsätzlich nach einer absoluten Stimmenmehrheit. Bei verpflichtenden Beschlüssen muß jede der drei Seiten mit mindestens der absoluten Mehrheit ihrer Mitglieder dem Beschluß zustimmen unter Anwesenheit von mindestens 21 Mitgliedern darunter 7 Mitglieder der polnischen Seite, 7 Mitglieder der deutschen Seite und 7 Mitglieder der schwedischen Seite.
  5. Jedes Mitglied des Rates der EUROREGION POMERANIA verfügt über 1 Stimme.

§ 7

**PRÄSIDIUM DER EUROREGION**

- att fatta beslut om finansieringsplaner för gemensamma projekt på presidiets yrkande;
  - att besluta om godkännande av rapporten om finansplanernas realisering.
1. Euroregionens råd sammanträder minst två gånger om året.
  2. Extra sammanträden kan sammankallas av presidiet eller på begäran av minst 9 rådsmedlemmar.
  3. Euroregionens presidium sammankallar till rådets sammanträden.
  4. Beslut av EUROREGION POMERANIAS råd fattas principiellt med absolut röstmajoritet. Vid tvingande beslut måste var och en av de tre parterna rösta för beslutet med minst absolut majoritet av närvarande ledamöter. Därvid skall minst 21 ledamöter vara närvarande, däribland 7 ledamöter från polska parten, 7 ledamöter från tyska parten och 7 ledamöter från svenska parten.
  5. Varje ledamot i EUROREGION POMERANIAS råd har en röst.

§ 7

**EUROREGIONENS PRESIDIUM**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezydium składa się z 6 osób, po 2 ze Strony polskiej, niemieckiej i szwedzkiej. W Prezydium są reprezentowane wszystkie Strony Umowy.</li> <li>2. Prezydium powołuje Prezydentów Euroregionu, po jednym ze Strony polskiej, niemieckiej i szwedzkiej. W sprawach zwykłego zarządu Prezydenci działają samodzielnie. W sprawach przekraczających zakres zwykłego zarządu Prezydenci działają wspólnie i w porozumieniu.</li> <li>3. Prezydium może upoważnić swoich członków lub inne osoby do podejmowania czynności w imieniu Euroregionu.</li> <li>4. Organizację i przewodniczenie obradom Prezydium powierza się naprzemiennie tej Stronie, na terytorium której odbywa się posiedzenie.</li> <li>5. Do zadań Prezydium Euroregionu należą: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reprezentowanie Euroregionu na zewnątrz;</li> <li>• zwoływanie posiedzeń Rady Euroregionu;</li> <li>• przygotowanie i przedkładanie Radzie projektów uchwał;</li> <li>• wykonywanie uchwał Rady;</li> </ul> </li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Das Präsidium der Euroregion besteht aus 6 Personen, die polnische, die deutsche und die schwedische Seite delegieren je 2 Vertreter. Im Präsidium sind alle Seiten vertreten.</li> <li>2. Das Präsidium beruft die Präsidenten der Euroregion, je einen von der polnischen, deutschen und der schwedischen Seite. In Angelegenheiten der gewöhnlichen Geschäftsführung wirken die Präsidenten selbständig. In Angelegenheiten, die den Umfang der gewöhnlichen Geschäftsführung überschreiten, wirken die Präsidenten gemeinsam und im Einverständnis.</li> <li>3. Das Präsidium kann seine Mitglieder oder andere Personen ermächtigen, Aktivitäten im Namen der Euroregion durchzuführen.</li> <li>4. Mit der Organisation und mit dem Vorsitz der Sitzung des Präsidiums wird im Wechsel die Seite beauftragt, auf deren Territorium die Sitzung stattfindet.</li> <li>5. Zu den Aufgaben des Präsidiums der Euroregion gehören: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vertretung der Euroregion nach außen;</li> <li>• Einberufung der Sitzung des Rates der Euroregion;</li> <li>• Vorbereitung und Vorlage von Beschlüßentwürfen für den Rat;</li> <li>• Durchführung von Beschlüssen des Rates;</li> </ul> </li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Euroregionens presidium består av 6 personer, vardera två representanter från den polska, den tyska och den svenska parten. I presidiet finns samtliga parter representerade.</li> <li>2. Presidiet utser Euroregionens ordföranden, vardera en från den polska, den tyska och den svenska parten. När det gäller den vanliga affärsverksamheten verkar respektive ordförande självständigt. I ärenden som överskrider omfattningen för den vanliga affärsverksamheten verkar ordförandena gemensamt och i samförstånd.</li> <li>3. Presidiet kan ge fullmakt åt sina medlemmar, eller andra personer, att utföra aktiviteter i Euroregionens namn.</li> <li>4. Organisationen och ordförandeskapet för presidiets möte åligger den part på vars territorium mötet äger rum.</li> <li>5. I uppgifterna för Euroregionens presidium ingår: <ul style="list-style-type: none"> <li>• att representera Euroregionen utåt;</li> <li>• att sammankalla till Euroregionens rådsmöten;</li> <li>• att förbereda och presentera beslutsutkast för rådet;</li> <li>• att genomföra rådets beslut;</li> </ul> </li> </ol> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- kierowanie pracami Sekretariatu Euroregionu;
  - powoływanie Grup Roboczych z własnej inicjatywy lub na wniosek Rady.
6. Uchwały Prezydium EUROREGIONU POMERANIA są podejmowane jednogłośnie.
  7. Prezydium powołuje Sekretarza.

## § 8

### SEKRETARIAT EUROREGIONU

1. Tworzy się Sekretariat Euroregionu z siedzibą w Szczecinie.
2. Sekretariat zapewnia obsługę bieżących spraw Euroregionu oraz przygotowuje i organizuje posiedzenia Rady, Prezydium Euroregionu i Grup Roboczych.
3. Koszty działalności Sekretariatu ponosi wspólnie Strona polska, niemiecka i szwedzka w równych częściach.

## § 9

### GRUPY ROBOCZE

Grupy Robocze powoływane są przez Prezydium Euroregionu. Wypracowują propozycje wspólnych projektów. Uczestnictwo w Grupach Roboczych jest otwarte dla wszystkich zainteresowanych.

- Leitung der Arbeiten des Sekretariates der Euroregion;
  - Berufung von Arbeitsgruppen aus eigener Initiative oder auf Antrag des Rates.
6. Die Beschlüsse des Präsidiums der EUROREGION POMERANIA fallen einstimmig.
  7. Das Präsidium beruft einen Sekretär.

## § 8

### SEKRETARIAT DER EUROREGION

1. Es wird ein Sekretariat der Euroregion gebildet, mit Sitz in Szczecin (Stettin).
2. Das Sekretariat gewährleistet die laufenden Angelegenheiten der Euroregion sowie die Vorbereitung und Organisation der Sitzungen des Rates, des Präsidiums der Euroregion und der Arbeitsgruppen.
3. Die Kosten für die Tätigkeit des Sekretariats tragen die deutsche, die polnische und die schwedische Seite gemeinsam und zu gleichen Teilen.

## § 9

### ARBEITSGRUPPEN

Die Arbeitsgruppen werden durch das Präsidium der Euroregion berufen. Sie erarbeiten Vorschläge für gemeinsam zu realisierende Projekte. Die Teilnahme an den Arbeitsgruppen ist für alle Interessenten offen.

- att leda arbetet hos Euroregionens sekretariat;
  - att sammankalla arbetsgrupper på eget initiativ eller på rådets uppdrag.
6. Beslut av EUROREGION POMERANIAS presidium skall fattas enhälligt.
  7. Presidiet utser en sekreterare.

## § 8

### EUROREGIONENS SEKRETARIAT

1. Ett sekretariat för Euroregionen bildas med säte i Szczecin (Stettin).
2. Sekretariatet ansvarar för löpande ärenden inom Euroregionen samt skall förbereda och organisera sammanträden av rådet, Euroregionens presidium och arbetsgrupperna.
3. Kostnaderna för sekretariatets verksamhet bärs gemensamt och till lika delar av den tyska, den polska och den svenska parten.

## § 9

### ARBETSGRUPPER

Arbetsgrupperna utses av Euroregionens presidium. De utarbetar förslag till projekt som skall genomföras gemensamt. Alla intressenter kan delta i arbetsgrupperna.

## § 10

### OBSERWATORZY

1. Strony Umowy umożliwiają rządowi Brandenburgii, Meklemburgii-Przedpomorza, rządowi polskiemu oraz szwedzkim przedstawicielom instytucji państwowych i regionalnych delegowanie obserwatorów prac Euroregionu.
2. Organy Euroregionu mogą zaprosić do udziału w swoich posiedzeniach, w charakterze obserwatorów, także inne osoby lub instytucje, w szczególności przedstawiciele samorządów duńskich oraz Kraju Związkowego Berlin.

## V. JĘZYK

### § 11

Oficjalnymi językami używanymi w pracach organów EUROREGIONU POMERANIA są języki: niemiecki, polski i szwedzki. Wszelkie dokumenty EUROREGIONU POMERANIA sporządzane są w tych trzech językach.

## § 10

### BEOBACHTER

1. Die Seiten des Vertrages werden den Ländern Brandenburg und Mecklenburg-Vorpommern, der polnischen Regierung und schwedischen Vertretern staatlicher Ebene und Vertretern des Regionallandtag Skane die Delegation von Beobachtern in der Euroregion ermöglichen.
2. Die Organe der Euroregion können auch Vertreter anderer Institutionen und Personen, insbesondere dänische Vertreter sowie Vertreter des Bundeslandes Berlin zur Teilnahme an den Sitzungen als Beobachter einladen.

## V. SPRACHE

### § 11

Die in der Arbeit der Organe der EUROREGION POMERANIA offiziell angewandten Sprachen sind: deutsch, polnisch und schwedisch. Alle Dokumente der EUROREGION POMERANIA sind in diesen 3 Sprachen anzufertigen-

## § 10

### OBSERVATÖRER

1. Avtalsparterna skall ge delstaterna Brandenburg och Mecklenburg-Vorpommern, den polska regeringen och representanter för svenska staten samt representanter för Skåne läns landsting (regionfullmäktige) möjlighet att sända observatörer till Euroregionen.
2. Euroregionens organ kan också inbjuda representanter för andra institutioner och personer, i synnerhet danska representanter liksom representanter för delstaten Berlin, att delta som observatörer vid sammanträden.

## V. SPRÅK

### § 11

De officiella språken i arbetet inom euroregionens organ är tyska, polska och svenska. Alla euroregionens dokument ska avfattas på dessa tre språk.

## VI. ZASADY FINANSOWANIA

### § 12

Gospodarka finansowa Euroregionu jest jawna dla Stron.

Środki na działalność Euroregionu mogą pochodzić z:

- a) wpłat Stron Umowy;
- b) dotacji;
- c) dochodów własnych;
- d) spadków i darowizn;
- e) innych źródeł.

### § 13

Przewidywane roczne wpływy i wydatki finansowe zatwierdzone są przez Radę do końca roku poprzedzającego rok finansowy.

Rada przyjmuje do końca marca każdego roku sprawozdanie z realizacji wydatków finansowych z roku poprzedniego.

### § 14

Uzasadnianie jakiegokolwiek wniosku z użyciem nazwy EUROREGION POMERANIA wymaga zgody wszystkich trzech Stron.

Wyjątki stanowią projekty realizowane tylko przez dwie lub jedną ze stron i nie dotyczące strony trzeciej.

## VI. FINANZIERUNG

### § 12

Die Finanzwirtschaft der Euroregion ist für die Seiten öffentlich.

Mittel zur Finanzierung der Tätigkeit der Euroregion werden gebildet aus:

- a) Einzahlungen der Seiten des Vertrages;
- b) Zuschüssen;
- c) Eigeneinnahmen;
- d) Erbschaften und Schenkungen;
- e) Anderen Quellen.

### § 13

Die vorgesehenen finanziellen Einnahmen und Ausgaben werden durch den Rat bis Ende des Jahres vor dem Finanzjahr beschlossen.

Der Rat bestätigt bis Ende März jeden Jahres die Annahme des Berichtes über die Finanzausgaben des vergangenen Jahres.

### § 14

Die Begründung eines jeden Projektantrages unter Verwendung des Namens EUROREGION POMERANIA bedarf der Zustimmung der drei Seiten.

Ausnahmen bilden Projekte, die nur durch zwei Seiten oder eine der Seiten allein realisiert werden und die jeweilige andere Seite nicht betrifft.

## VI. FINANSIERING

### § 12

Euroregionens finansförvaltning är offentlig för parterna.

Medel för Euroregionens verksamhet utgörs av:

- a) inbetalningar från avtalsparterna,
- b) bidrag,
- c) egna intäkter,
- d) arv och gåvor,
- e) övriga källor.

### § 13

Planerade finansiella intäkter och utgifter beslutas av Euroregionens råd före slutet av det kalenderår som föregår verksamhetsåret.

Före slutet av mars varje år godkänner rådet redogörelsen för det gångna årets finansiella utgifter.

### § 14

Vid varje projektansökan där namnet EUROREGION POMERANIA skall användas, krävs samtycke från de tre parterna.

Undantag utgör projekt som skall genomföras av endast två parter, respektive en part, och inte berör de andra parterna.

## VII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zmiany niniejszej Umowy wymagają zgodnej woli umawiających się Stron.
2. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
3. Umowa ulega rozwiązaniu, jeśli dwie ze Stron dobrowolnie zgłoszą swoje wystąpienie. W razie wystąpienia jednej ze Stron umowa kontynuowana jest przez Strony pozostające.
4. O wystąpieniu należy powiadomić Radę Euroregionu co najmniej 6 miesięcy przed planowanym terminem wystąpienia.
5. Rada rozstrzyga w powyższym przypadku o sposobie likwidacji organów Euroregionu i uregulowania wszystkich zobowiązań.
6. Związek Gmin Skanii otrzymał przed podpisaniem tej Umowy o Przystąpieniu egzemplarz Umowy o Utworzeniu z 15 grudnia 1995 roku w języku szwedzkim. Strony umowy potwierdzają wzajemnie zgodność językową przekazanego egzemplarza Umowy o Utworzeniu z 15 grudnia 1995 roku.

## VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Für Änderungen des vorliegenden Vertrages ist die übereinstimmende Zustimmung der Seiten erforderlich.
2. Der Vertrag wird für eine unbestimmte Zeit abgeschlossen.
3. Der Vertrag wird aufgelöst, wenn zwei von den drei Seiten freiwillig ihren Austritt erklären. Tritt eine Seite aus, wird der Vertrag von den verbleibenden Seiten fortgeführt.
4. Über den Austritt ist der Rat der Euroregion mindestens 6 Monate vor dem geplanten Austrittstermin zu benachrichtigen.
5. Der Rat der Euroregion entscheidet in einem solchen Fall über Art und Weise der Auflösung der Organe der Euroregion und über die Regelung aller Verpflichtungen.
6. Der Gemeindeverband Skane hat vor Unterzeichnung dieses Beitrittsvertrages eine Ausfertigung des Gründungsvertrages vom 15. Dezember 1995 in schwedischer Sprache erhalten. Die Vertragspartner bestätigen wechselseitig die sprachliche Übereinstimmung der übergebenen Ausfertigung des Gründungsvertrages vom 15. Dezember 1995.

## VII. AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

1. Ändringar i detta avtal får endast göras i samråd med parterna.
2. Avtalet gäller på obestämd tid.
3. Avtalet upplöses när två av de tre parterna frivilligt begär sitt utträde. Begär en part utträde, fortsätter de kvarvarande parterna avtalet.
4. Euroregionens råd skall informeras om utträdet minst 6 månader före den planerade tidpunkten för utträdet.
5. Euroregionens råd bestämmer i förekommande fall hur organen inom Euroregionen skall upplösas och hur alla skyldigheter skall regleras.
6. Kommunförbundet Skåne har fått en svensk version av stiftelseavtalet från den 15 december 1995 före undertecknandet av detta inträdesavtal. Avtalsparterna bekräftar ömsesidigt att den erhållna versionen överensstämmer med stiftelseavtalet från den 15 december 1995.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach, każdy w języku polskim, niemieckim i szwedzkim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc.</p> <p>8. Związek gmin Skanii nie bierze udziału w finansowaniu czynności i projektów, które uchwalone były przez EUROREGION POMERANIA przed wstąpieniem i członkostwem Związku Gmin Skanii.</p> <p>9. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.</p> | <p>7. Der vorliegende Vertrag wurde dreisprachig, in polnischer, deutscher und schwedischer Sprache, in vierfacher Ausfertigung angefertigt, wobei die drei Texte gleichberechtigt sind.</p> <p>8. Der Gemeindeverband Skane nimmt nicht an der Finanzierung von Tätigkeiten und Projekten teil, die von der EUROREGION POMERANIA vor dem Eintritt und der Mitgliedschaft des Gemeindeverbandes Skane beschlossen worden sind.</p> <p>9. Der Vertrag tritt mit dem Tag des Unterschreibens in Kraft.</p> | <p>7. Detta avtal har upprättats i fyra exemplar på polska, tyska och svenska språket. De tre texterna är likaberättigade.</p> <p>8. Kommunförbundet Skåne deltar ej i finansiering av verksamheter och projekt som har beslutats av EUROREGION POMERANIA före Kommunförbundet Skånes inträde och medlemskap.</p> <p>9. Avtalet träder i kraft samma dag det undertecknas.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Zbigniew Zychowicz**

**Rainer Haedrich**

**Bartłomiej Sochański**

**Bengt-Göran Hansson**

*Przewodniczący  
Komunalnego Związku Celowego  
Gmin Pomorza Zachodniego  
"Pomerania"*

*Präsident  
der Kommunalgemeinschaft  
Europaregion Pomerania e.V.*

*Prezydent  
Miasta Szczecina*

*Ordförande  
Kommunförbundet Skåne*

*Vorsitzender des Kommunalen  
Zweckverbandes der Gemeinden  
Westpommerns Pomerania"*

*Prezydent Związku Komunalnego  
Europaregion Pomerania*

*Präsident  
der Stadt Szczecin (Stettin)*

*Vorsitzender  
des Gemeindeverbandes Skåne*

*Ordförande för den kommunala  
sammanslutningen av kommunerna  
i västra Pommern "Pomerania"*

*President Kommunalförbundet  
Europaregion Pomerania e.V.*

*President Staden Szczecin (Stettin)*

*Przewodniczący  
Związku Gmin Skanii*